

Fabián GARCÍA PACHECO

1725 - 1805

Céfiros alegres
Cuatro al Santísimo

Reconstruction de
Waldemar Axel Roldán

Révision et adaptation
Academia Musical de Indias

Academia Musical



de Indias

Academia Musical de Indias

1, place Damase Malet
F – 13114 Puyloubier
FRANCE

Tél: +33 (0)9 54 59 66 76
Fax: +33 (0)9 59 59 66 76
E-mail: amusinfo@online.fr
Web: <http://amusindias.online.fr/html/>

Notas sobre esta edición

Esta partitura pertenece a una serie de obras publicadas por la Academia Musical de Indias en su afán de difundir la música antigua de América Latina en ambiente de los conjuntos vocales y coros europeos, profesionales o no profesionales.

Algunas de estas obras fueron adaptadas, respetando por supuesto el estilo del compositor y de su época, para que puedan ser interpretadas por la gran mayoría de los conjuntos vocales de estructura a cuatro voces mixtas SATB.

Las partes de continuo, cuando existen, pueden tocarse con clave, órgano, tiorba, laúd, arpa antigua (diatónica) o guitarra barroca. Son, en general, los instrumentos que se usaban en la época en América Latina. La elección del instrumento de continuo depende de la obra, pero también de los efectivos y de las posibilidades del conjunto que la interprete.

Habida cuenta de que la esencia del continuo es la improvisación y la recreación de diferentes climas y efectos, el bajo continuo se escribió como una línea melódica de bajo cifrada, tal como se usaba en aquella época. Un pentagrama virgen se dejó por encima de esta línea de bajo para que el intérprete pueda escribir su propia versión o, al menos, algunas indicaciones o puntos de referencia que lo ayuden durante la ejecución.

El compositor

Nació en Escalonilla en enero de 1725.

En julio de 1735 fue admitido como «seise» (integrante del coro de niños) de la catedral de Toledo; en esa Catedral hizo sus estudios musicales. Después pasó a Madrid, donde en 1756 fue nombrado maestro en la iglesia de la Soledad, y en 1770 en el convento Victoria.

Su obra musical abarcó muchos géneros musicales: compuso sainetes, tonadillas y música teatral. No viajó nunca a los territorios de América Latina, pero sus composiciones le valieron una gran reputación tanto en España como en el Nuevo Continente.

Escribió muchas composiciones de carácter religioso. Su obra está dispersa, al menos, entre las catedrales de Cuenca, Las Palmas, Sucre (Bolivia), en el Archivo Arzobispal de Lima (Perú), y en la Biblioteca del Escorial.

Falleció en Madrid en 1808.

La obra

Se trata de un villancico a cuatro voces (SATB), con dos violines y bajo continuo. El texto es español, y como en todos los villancicos, cada copla alterna con el refrán que comienza y termina siempre la obra. En este caso, el villancico sólo tiene una copla que puede ser cantada por un pequeño grupo o por un cuarteto de solistas. No presenta grandes dificultades vocales, y puede ser interpretada con relativa facilidad.

Notes sur l'édition

Cette partition fait partie d'une série d'œuvres publiées par l'Academia Musical de Indias dans le but de faire connaître la musique ancienne d'Amérique Latine aux ensembles européens, professionnels ou non professionnels.

Certaines de ces œuvres ont été adaptées, tout en respectant le style du compositeur et celui de son époque, pour qu'elles puissent être interprétées par la plus grande partie des ensembles vocaux de structure à quatre voix mixtes SATB.

Les parties de continuo, quand elles existent, peuvent être jouées au clavecin, à l'orgue, au théorbe, au luth, à la harpe ancienne ou à la guitare baroque. Ce sont là les instruments qui s'employaient à l'époque en Amérique Latine. Le choix de l'instrument dépend de l'œuvre, des effectifs et des possibilités de l'ensemble qui l'interprète.

Compte tenu du fait que l'essence même du continuo est l'improvisation et la création de divers climats et effets, la basse continue est notée comme une ligne de basse avec son chiffrage, selon l'usage de l'époque. Une portée vide a été laissée au-dessus de cette ligne de basse afin que l'interprète puisse y écrire sa propre version ou tout au moins y noter quelques repères pour les parties supérieures.

Le compositeur

Il est né à Escalonilla (Espagne) en 1725.

En juillet 1735 il a été admis comme «seise» (membre du chœur d'enfants) à la Cathédrale de Toledo, où il y fit ses études musicales. En 1756 il est nommé maître de chapelle à l'Église de la Soledad, à Madrid, puis, en 1770, il exercera au couvent Victoria.

Il a composé dans plusieurs genres musicaux: seynètes, «tonadillas», et de la musique pour le théâtre. Il n'a jamais voyagé en Amérique Latine, mais ses compositions lui ont valu une solide réputation, aussi bien en Espagne que dans le Nouveau Continent.

Il a écrit beaucoup de pièces à caractère religieux. Ses œuvres se conservent dans plusieurs cathédrales d'Espagne et d'Amérique Latine: à Cuenca, Las Palmas, Sucre (Bolivie), Lima (Pérou) et à la Bibliothèque de l'Escorial.

Il est mort à Madrid en 1808.

L'oeuvre

Il s'agit d'un villancico à quatre voix (SATB), deux violons et basse continue. Le texte est en espagnol, et comme dans tous les villancicos, chaque couplet (Copla) alterne avec le refrain qui commence et finit toujours l'œuvre. Dans ce villancico il n'y a qu'un couplet qui peut être chanté par un petit ensemble ou même par un quatuor de solistes. Il ne présente pas de grandes difficultés vocales et peut être interprétée assez aisément.

Texto en español

Afuera, fuera luces, afuera, fuera rayos, que ya no viste el sol la gala de sus rayos, sino la del amor.

Afuera, fuera rayos, que con transformación la Fe quiere que luzca sin rayos ni luces ni claro esplendor.

Copla I

Entre nevados candores disfrazado sale el sol a lucir con menos rayos las finezas de su amor.

Copla II

Ocultando su grandeza busca la forma menor dejando a la par las luces en un misterioso ardor.

Texte en français

Dehors, partez lumières, dehors, partez rayons (de soleil)

Car le soleil a enlevé son costume de gala de rayons de soleil et a mis celui de l'amour.

Dehors, partez lumières, dehors, partez rayons (de soleil)

Car la Foi veut qu'en se transformant, il se fasse remarquer autrement que par ses rayons, ses lumières et son éclat.

Copla I

Entre candeurs enneigées le soleil se lève, déguisé,

Et avec moins de rayons il arbore la délicatesse de son costume d'amour.

Copla II

En cachant sa grandeur il cherche à s'amoinrir

Tout en laissant les lumières briller en un feu mystérieux.

Céfiros Alegres

Fabián García Pacheco

♩ = 92

Violon I

Violon II

Continuo

6 5 6 5 6 5 #

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: Violon I, Violon II, and Continuo. The Violon parts have treble clefs and a key signature of one sharp (F#). The Continuo part has a bass clef. The tempo is marked as quarter note = 92. Measures 1 and 2 contain triplets in the Violon parts. Measures 3 and 4 show the Continuo part with a sequence of notes and fingerings: 6, 5, 6, 5, 6, 5, #.



Vln. I

Vln. II

B.C.

5 6 5 5 6 5 #

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It features three staves: Vln. I, Vln. II, and B.C. (Bass Continuo). The Vln. parts have treble clefs and a key signature of one sharp. The B.C. part has a bass clef. Measure 5 starts with a fermata over a note. Measures 6-8 show the B.C. part with a sequence of notes and fingerings: 5, 6, 5, 5, 6, 5, #.



Vln. I

Vln. II

B.C.

5 5 6 6 5 # 4 #

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. It features three staves: Vln. I, Vln. II, and B.C. The Vln. parts have treble clefs and a key signature of one sharp. The B.C. part has a bass clef. Measures 9-12 show the B.C. part with a sequence of notes and fingerings: 5, 5, 6, 6, 5, #, 4, #.

13

S. Cé-fi-ros a - le-gres pá-ja-ros fes-ti-vos,

A. Cé-fi-ros a - le-gres pá-ja-ros fes-ti-vos,

T. Cé-fi-ros a - le-gres pá-ja-ros fes-ti-vos,

B. Cé-fi-ros a - le-gres pá-ja-ros fes-ti-vos,

Vln. I

Vln. II

B.C.

5 5 # 6 5

17

S. ce-le-brad con vo - ces_ a-plau-did con gi - ros, con gi - ros al

A. ce-le-brad con vo - ces a-plau-did con gi - ros, con gi - ros al

T. ce-le-brad con vo - ces_ a-plau-did con gi - ros, con gi - ros al

B. ce-le-brad con vo - ces_ a-plau-did con gi - ros, con gi - ros al

Vln. I

Vln. II

B.C.

6 6 # 4